

Jeronymovy dny 2001

v Praze (26. 9.), v Bratislavě (27. 9.) a v Banské Bystrici (29. 9.)

Jednota tlumočnicků a překladatelů pořádala letos *Jeronymovy dny* u příležitosti Evropského roku jazyků, Mezinárodního dne překladu a Mezinárodního dne jazyků spolu se svými partnerskými organizacemi a přáteli a výsledek celkového programu dle našeho názoru též vyjadřuje snahu JTP o korektní a vzájemně užitečnou spolupráci s ostatními profesními organizacemi. Jako každým rokem, i letos byly všechny akce těchto tří dnů zdarma přístupné pro širokou odbornou veřejnost a propagovány v tisku i v rozhlase.

Po celý den probíhal tradiční knižní second-hand a prodej nakladatelství „3xL“ (Leda, Linde a Lingea). Na počítačovém odpoledni přednesli Ing. Otto Pacholík a Ing. Miroslav Herold, CSc. informace o novinkách v počítačích, elektronických slovnících a v nekonečném boji proti počítačovým virům. Samostatně se představily firmy PSION (kapesní počítače POINT.X) a TRADOS i TRANSIT (počítačem podporovaný překlad).

S velkým zájmem publika se setkal *Evropský seminář*. O překládání předpisů Evropských společenství hovořili Mgr. Pavlína Obrová, vedoucí Koordinačního a revizního centra Odboru kompatibility při Úřadu vlády ČR, Ing. Jiří Pelka, revizor překladů tamtéž a Ing. Jiří Eichler, resortní koordinátor pro spolupráci při procesu pořizování a revizi překladů práva ES z Odboru evropské integrace Ministerstva průmyslu a obchodu ČR. O tlumočení v Evropské unii a kurzech Euromasters pak hovořila za Asociaci konferenčních tlumočnicků ASKOT a za Ustav translatologie Filosofické fakulty University Karlovy doc. PhDr. Ivana Čenková, CSc.

Věru objevnou novinkou byla účast České komory tlumočnicků znakového jazyka, jejíž předseda Bc. Jiří Janeček nám v přednášce *Tlumočení pro Neslyšící v ČR* v mnohém pootevřel obzory vědění. Úvodní informaci z celé řady materiálů, které k této problematice budeme publikovat, najdete na vedlejší straně.



Mgr. Pavlína Obrová, Ing. Jiří Pelka, Ing. Jiří Eichler



JUDr. Karel Rozsypal, Helena Vykoupilová, Kateřina Pivoňková, Ing. Eva Kondysková

Upřímně jsme byli potěšeni tím, že pozvání k účasti na Jeronymových dnech přijali i zástupci Komory soudních tlumočnicků v ČR a uspořádali seminář *Soudní tlumočníci v ČR – kdo jsme a kam směřujeme*. Hovořili a besedovali na něm (viz foto zleva) JUDr. Karel Rozsypal, zakládající předseda KST ČR, Helena Vykoupilová, předsedkyně KST ČR, jako host Kateřina Pivoňková, vedoucí oddělení znalců a tlumočnicků Krajského soudu Praha, Ing. Ema Kondysková, místopředsedkyně KST ČR (vice v článku Heleny Vykoupilové na str. 6). Pro velké množství dotazů a témat z řad publika se seminář KST ČR protáhl až do večerních hodin.

Dále proběhl kulatý stůl na téma „Odborný a morální profil soudního tlumočnicka“ a *Setkání skandinávistů* – překvapivě hojně navštívené neformální setkání tlumočnicků, učitelů, průvodců a dalších odborníků na jazyk dánský, finský, islandský, norský a švédský.

Pražský den vyvrcholil jako obvykle společenským večírkem s vyhlášením výsledků a předáním cen soutěže Slovníku roku (pořadí na str. 18). Vylosováno bylo též deset respondentů, kteří hlasovali v anketě Slovníku roku. Obdrželi ceny věnované nakladatelstvími LEDA, LINGEA a JTP. Publikum se hodně nasmálo při vyprávění laureáta hlavní ceny doc. Josefa Fronka o strastiplné a letité cestě lexikografa (a jeho rodiny) od prvních lístečků až k vydání slovníku. Za asistence Dany Hábové se o své zkušenosti podělil s předsedou odborné poroty soutěže PhDr. Břetislavem Hodkem (spoluautorem Velkého anglicko-českého slovníku – onoho nepřekonatelného „modrého Haise-Hodka“). Dr. Hodkovi bylo poté „za stěžejní dílo v české lexikografii a celoživotní přínos kvalitě překladu“ uděleno čestné členství v Jednotě tlumočnicků a překladatelů. Velmi jsme byli potěšeni výrokem oslavencovým „na papíru nikoliv, ale virtuálně jsem se za Vašeho člena považoval již dávno“.

Druhého dne odpoledne proběhla v novém sídle firmy Lingea v Bratislavě prezentace výkladového slovníku Lingea Collins COBUILD English Dictionary a posléze v Zichyho paláci *Setkání k Mezinárodnímu dni překladu*, pořádané ve spolupráci se Slovenskou společností překladatelů odborné literatury SSPOL.

V Banské Bystrici skončil týdenní jeronymovský maraton *Setkáním soudních tlumočnicků* a seminářem *Odborný překlad a terminologie* s příspěvky na téma elektronické pomůcky pro překladatele a terminologie - francouzsko-slovenská finanční, ve specializačním studiu, v tzv. malých jazycích a další. Bohatý program přilákal účastníky ze všech koutů Slovenska.

V roce 2002 se konají *Jeronymovy dny* 30. 9. v Praze, 1. 10. v Bratislavě a 2. 10. v Banské Bystrici. Již teď jste zváni!

text a foto - pk -